

**Journée de sensibilisation
et de formation
pour les enseignants de
maternelle accueillant
des élèves non francophones**

Mercredi 04 décembre 2019

Equipe Casnav Yonne

Allophone : Définitions.

Pour le dictionnaire : personne dont la langue maternelle est une langue étrangère dans la communauté où elle se trouve.

Pour le CASNAV : Elève arrivé en France depuis moins d'un an, et ne maîtrisant pas ou peu la langue française.

Les enfants nés en France mais ne maîtrisant pas la langue française ne sont pas considérés comme allophones par le CASNAV, bien que la problématique soit identique.

Sommaire

- 1. Cadre institutionnel et textes officiels
- 2. Casnav Yonne : présentation
- 3. Accueillir un élève allophone à l'école maternelle
- 4. L'apprentissage de la langue française à l'école maternelle.
- 5. Les ressources disponibles

1. Les textes officiels

Sur l'obligation scolaire :

Article L131-1

Modifié par LOI n°2019-791 du 26 juillet 2019 - art. 11

L'instruction est obligatoire pour chaque enfant dès l'âge de trois ans et jusqu'à l'âge de seize ans.

La présente disposition ne fait pas obstacle à l'application des prescriptions particulières imposant une scolarité plus longue.

NOTA : Conformément à l'article 63 de la loi n° 2019-791 du 26 juillet 2019, ces dispositions entrent en vigueur à la rentrée scolaire 2019.

Sur la scolarité des nouveaux arrivants : Deux textes

- la circulaire n° 2002-063 du 20 mars 2002 sur les « **modalités d'inscription et de scolarisation** » des élèves nouvellement arrivés en France.

↳ En l'état actuel de la législation, aucune distinction ne peut être faite entre élèves de nationalité française et de nationalité étrangère pour l'accès au service public de l'éducation. Rappelons, en effet, que l'instruction est obligatoire pour les enfants des deux sexes, âgés entre six et seize ans, qu'ils soient français ou étrangers, dès l'instant où ils résident sur le territoire français.

↳ (...) il n'appartient pas au ministère de l'éducation nationale de contrôler la régularité de la situation des élèves étrangers et de leurs parents au regard des règles régissant leur entrée et leur séjour en France.

↳ En conséquence, l'inscription, dans un établissement scolaire, d'un élève de nationalité étrangère, quel que soit son âge, ne peut être subordonnée à la présentation d'un titre de séjour.

La circulaire n° 2012-141 du 2-10-2012
concernant l'organisation de la scolarité des
élèves allophones nouvellement arrivés.

- ↪ Assurer les meilleures conditions de l'intégration des élèves allophones arrivant en France est un devoir de la République et de son École
- ↪ L'École doit aussi être vécue comme un lieu de sécurité par ces enfants et leurs familles souvent fragilisés par les changements de leur situation personnelle.

↪ **Les élèves allophones arrivants ne maîtrisant pas la langue de scolarisation, en âge d'être scolarisés à l'école maternelle, les élèves soumis à l'obligation scolaire et les élèves de plus de 16 ans doivent être inscrits dans la classe de leur âge.**

La scolarisation des élèves allophones concerne l'ensemble des équipes éducatives.

Accueil des élèves et de leur famille

L'obligation d'accueil dans les écoles et établissements s'applique de la même façon pour les élèves allophones arrivants que pour les autres élèves.

Un document élaboré par le CASNAV et, autant que faire se peut, traduit en langue d'origine, renseigne la famille et l'élève sur les dispositions administratives, les conditions de scolarisation à l'échelon local et les ressources (nom de l'établissement d'accueil, procédures d'inscription, conseils pratiques, etc.).

<http://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrives/ressources-premier-degre/le-systeme-scolaire-francais/>

A l'école élémentaire :

L'évaluation des acquis à l'arrivée

Tout élève nouvellement arrivé en France doit pouvoir bénéficier d'une évaluation qui mette en évidence :

- ses savoir-faire en langue française, pour déterminer s'il est un débutant complet ou s'il maîtrise des éléments du français parlé ou écrit ;
- ses compétences scolaires construites dans sa langue de scolarisation antérieure et son degré de familiarité avec l'écrit scolaire (on pourra s'appuyer en particulier sur des exercices en langue première de scolarisation) ;

- ses savoirs d'expérience dans différents domaines, ainsi que ses intérêts, qui peuvent constituer des points d'appui pédagogiques importants

À l'école élémentaire, c'est dans le cadre du cycle correspondant à la classe d'âge de l'élève arrivant qu'une évaluation doit être menée par la personne nommée par l'inspecteur de l'éducation nationale, avec le concours des formateurs du Casnav.

L'enseignement et le suivi des élèves

Les modalités d'accueil et de suivi des élèves allophones arrivants doivent figurer dans les projets d'école et d'établissement, l'objectif essentiel étant la maîtrise du français enseigné comme langue de scolarisation. Au-delà de la première année d'enseignement intensif par l'unité pédagogique, plusieurs années peuvent être nécessaires à l'acquisition d'une langue, pendant lesquelles un accompagnement doit être assuré ; la progression des élèves allophones arrivants est d'autant plus grande que les apprentissages sont plus intenses.

2. Le Casnav

La circulaire n° 2012-143 du 02-10-2012 régit l'organisation des casnav

Le CASNAV est une structure d'expertise auprès du recteur et des directeurs académiques sur le dossier des élèves allophones nouvellement arrivés en France et des élèves issus de familles itinérantes et de voyageurs.

Cette expertise porte

- sur l'organisation de la scolarité,
- sur les ressources pédagogiques,
- sur la formation des enseignants et des cadres.

Coordination

Académique pour la

Scolarisation des

Nouveaux

Arrivants et enfants du

Voyage

CASNAV Académique

❖ Pilote académique : Madame Véronique BOULHOL,
IA IPR de lettres,

❖ Conseillère pour l'action éducative et la prise en charge des élèves allophones et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs : Madame Guérin

L'équipe CASNAV du département de l'Yonne

Pilotage départemental 1er degré

Monsieur Dermigny Gaëtan,
IENA

↳ Mme Compignie

↳ Mme Plot, PE

↳ Mme Darenne, PE

↳ Mme Charlois, PE

↳ Mr Tournayre, PE.

Pilotage départemental 2^d degré

Monsieur Sydor Dimitri, IIO

Les intervenants en Français Langue Seconde et leur secteur d'intervention.

- **Sénonais** : Amélie Charlois
- **Joigny / Migennes** : Armelle Plot
- **Tonnerre-St Florentin/Vergigny** :
Catherine Compagnie
- **Auxerrois** : Gilles Tournayre
- **Avallonnais** : Catherine Darenne

Comment procéder dans l'intérêt de l'élève relevant de l'école élémentaire ?

- Prendre contact **immédiatement**, dès que vous avez l'information de l'inscription dans votre école d'un nouvel arrivant avec le Casnav Yonne.
 - Tél. 03 86 34 32 45 (Mat A/Gendre à Avallon)
 - Mél. ce.casnav89@ac-dijon.fr
- Lorsque vous nous contactez, vous munir des coordonnées de l'enfant (nom, prénom, date de naissance, pays d'origine) afin de nous les communiquer.
- Pourquoi ?

Parce que nous allons prendre rendez-vous avec vous et l'enfant immédiatement pour le positionner et vous aider à le scolariser dans la classe répondant à ses besoins.

Vous pouvez retrouver ces informations sur ce lien :

<http://pedagogie89.ac-dijon.fr/?Accueillir-un-eleve-nouvel-arrivant-allophone&fbclid=IwAR27hNxNxjJ0P2duTD5sWZfOQ5VPOEuKMQimpM1nDqLLuVff1GI4bE5eIU>

Ainsi que le « flyer » aide-mémoire suivant :

Accueillir un Elève Allophone Nouvellement Arrivé...

A l'école...

1/ Inscrire l'élève

⇒ l'accueil des EANA se fait selon la circulaire n° 2012-141 du 02/10/2012 :

✓ l'inscription ne peut être subordonnée à la présentation d'un titre de séjour.

✓ l'inscription se fait dans la classe d'âge, en classe ordinaire.

2/ Accueillir l'élève et sa famille

Recevoir la famille si possible avec un interprète (autre famille, ancien élève...)

✓ se présenter, présenter l'enseignant, l'atsem...

✓ faire visiter les locaux.

✓ expliquer clairement, simplement le système scolaire français : utiliser les livrets d'accueil en langue d'origine (<http://eduscol.education.fr/cid59114/ressources-pour-les-eana.html>)

✓ informer de l'organisation de la journée (dont temps périscolaires).

Avec le Casnav...

Coordination Académique pour la **S**colarisation des **E**lèves **N**ouvellement **A**rrivés et enfants du **V**oyage.

3/ Informer le Casnav de son arrivée



casnav89@ac-dijon.fr

03 86 34 32 45



× Permettre la passation des tests de positionnement.

× Obtenir des conseils pour le quotidien, des informations sur la scolarité et la langue du pays d'origine de l'EANA.

× Obtenir une aide à la personnalisation du parcours scolaire de l'élève.

Dans la classe...

4/ Organiser son arrivée

- Dans l'espace : 1 table prête près de l'enseignant et d'un camarade tuteur (si possible parlant la langue de l'EANA).

- Mettre en place un accompagnement/tutorat des élèves sur le volontariat afin d'aider l'EANA à s'intégrer.

- Expliquer le déroulement de la journée avec pendules et images des activités à l'appui.

- En géographie, découvrir le pays d'origine.

- **Organiser le temps de l'EANA :**

▪ Travail en Autonomie

▪ Travail seul avec l'adulte

▪ Travail en Tutorat

▪ Travail avec la classe

Pour aller plus loin ⇒ Document d'aide à l'accueil en lien sur IA89/Casnav

Le CASNAV n'intervient pas en maternelle, dans le sens où il ne prend pas d'élèves en charge.

Cependant, il peut donner des conseils, des pistes de travail ou des renseignements sur la langue d'origine.

En cas de difficultés, n'hésitez pas à envoyer un mail ou à appeler. L'intervenant CASNAV du secteur pourra s'entretenir avec vous dans la mesure de ses disponibilités.

3. Accueillir un enfant non-francophone à l'école maternelle



EMPATHIE

CHOC CULTUREL

- **Accueillir la famille :**

C'est très important d'accueillir convenablement la famille pour se présenter, présenter l'enseignante, l'atsem, les locaux ...

S'obliger à parler lentement, faire des phrases courtes et utiliser des mots simples, allier les gestes à la parole.

Voir si possibilité d'une aide par un interprète qui peut être une autre famille, un ancien élève. Dans le cas d'aide à la traduction par un élève encore jeune, avoir à l'esprit qu'un enfant aura du mal à traduire des concepts.

- **Accueil de l'enfant :** faire découvrir l'école, la classe, utiliser le tutorat.

- Penser à faire comprendre le fonctionnement du système scolaire et éducatif français.

Pour cela, il est possible de s'appuyer sur les documents réalisés par éducol pour les langues suivantes : Allemand, Anglais, Arabe, Bambara, Chinois, Espagnol, Français, Italien, Portugais, Romani, Roumain, Russe, Tamoul, Turc.

Wolof en préparation.

Ces documents existent en version papier et audio.

<http://eduscol.education.fr/pid23263-cid59114/francais-langue-de-scolarisation.html?mddtab=23335#lien1>

Bienvenue



HOŞGELDİNİZ

En France, l'école publique est gratuite et l'instruction est obligatoire pour les filles et les garçons âgés de 3¹ à 16 ans. Le parcours de l'élève commence à l'école maternelle à 3 ans (voire 2 ans dans la limite des places disponibles) et peut se poursuivre au-delà de 16 ans.

Aller à l'école est un droit pour tous les enfants français et étrangers qui vivent en France.

L'école respecte et enseigne les valeurs de la République française : tous les enfants sont accueillis et respectés quels que soient leur origine, leur nationalité, leur religion, leur sexe, leur statut familial, leur handicap. Les garçons et les filles étudient dans les mêmes classes et sont traités à égalité.

L'école publique est laïque : elle respecte les cultures, les langues et la religion de chacun. Ni les enfants, ni les adultes ne peuvent promouvoir à l'école, sous aucune forme, leur confession religieuse et/ou leurs opinions politiques.

À l'école, votre enfant apprend la langue française. Parler français est une nécessité car le français est la langue de la République. À l'école, c'est en français que votre enfant apprend à parler, lire, écrire, compter.

Pendant, il est important pour lui de continuer à parler dans sa langue d'origine.

À l'école, les enfants apprennent à vivre ensemble, à mieux se connaître, à partager leurs cultures.

Fransızda, 3¹ yaşından 16 yaşına kadar, okul mecburi ve ücretsizdir. Çocuklar okula 3 yaşlarında başlar (yer olursa 2 yaşında başlayabilir) ve 16 yaşından sonra da devam edebilir.

Fransa'da yaşayan fransız ve yabancı çocukların okula gitmesi bir haktır.

Okul, Fransa Cumhuriyeti'nin bütün değerlerini öğretir ve ona saygı duyar; çocukların kökenleri, milliyetleri, dinleri, cinsiyetleri, cinsel yönelimleri, ailevi durumları, handikapları ne olursa olsun saygıyla karşılanırlar. Kızlar ve erkekler sınıflarda beraber okurlar, aralarında hiçbir ayrımlık yapılmaz.

Okul laiktir: herkesin kültürüne, diline ve dine saygı gösterir. Bununla birlikte, hiçbir koşulda çocuklara ve yetişkin velilere kendi politika ve dini görüşlerini imzaya etmelerine izin verilmez.

Okulda çocuğunuz fransızca'yı öğrenir. Fransızca konuşmak zorunludur, cumhuriyetin dilidir. O yüzden, okulda çocuğunuz konuşmayı, okumayı, yazmayı ve saymayı fransızcayla öğrenecektir. Çocuğunuzun gelişimi için, kendisine ana dilinizle hitap etmeniz çok önemlidir.

Okulda, çocuklar birlikte yaşamayı, birbirini daha iyi tanımayı, kültürlerini paylaşmayı öğrenecekler.

¹ 31 ağıstos 2010' a kadar okul 6 yaşından 16 yaşına kadar mecburdur. 1 Eylül 2010'dan itibaren okul 3 yaşından 16 yaşına mecburdur.

Votre enfant entre à l'école maternelle

L'école maternelle permet à votre enfant de bien engager son apprentissage de la langue française : la maîtrise de la langue française est absolument nécessaire à la réussite de sa scolarité.

À l'école maternelle, votre enfant apprend à parler avec les adultes et avec les autres enfants. Il dessine, chante, danse, joue, compte, parle, écoute, invente... et commence à écrire.

Votre enfant découvre les livres et l'écriture, il se prépare à entrer à l'école élémentaire.

Votre enfant apprend aussi à vivre avec les adultes et les autres enfants de son âge en respectant les règles de l'école.

À l'école maternelle, vous accompagnez et venez chercher votre enfant aux horaires fixés. C'est un moment privilégié pour rencontrer les maîtres et d'autres parents. Si vous ne pouvez pas venir chercher votre enfant à l'école, il peut être confié à un autre adulte à condition que vous en donniez l'autorisation écrite. Chaque absence ou retard doit être justifié et les horaires doivent être respectés.

Les récréations sont des moments de pause entre les activités. Elles se déroulent dans la cour sous la surveillance des enseignants. Elles favorisent l'activité physique et les échanges entre enfants d'âges différents.

Le midi, votre enfant a la possibilité de déjeuner à l'école : les repas sont équilibrés. Ils respectent les règles alimentaires et, à la demande des parents et dans la mesure du possible, les règles religieuses.

Votre enfant peut se reposer l'après-midi dans un lieu spécialement aménagé et surveillé.

Vous pouvez demander à rencontrer le maître ou la maîtresse de votre enfant ou encore le directeur ou la directrice de l'école maternelle.

Çocuğunuz anaokuluna başlıyor

Eğitim öğretim yılına ve Fransızca öğrenimine en güzel şekilde başlayabilmek için okula düzenli olarak gitmelidir. Okul başansı için, Fransızca dil yetkisi kesin olarak gereklidir.

Anaokulda, çocuğunuz diğer yetişkinlerle ve diğer çocuklarla konuşmasını öğreniyor. Resim çiziyor, şarkı söylüyor, dans ediyor, oynuyor, sayıyor, konuşuyor, dinliyor, yeni şeyler icat ediyor... ve yazmaya başlıyor.

Çocuğunuz kitapları ve yazıyı keşfediyor, ilkokula kendisini hazırlıyor.

Çocuğunuz, yetişkinlerle ve okul kuralları içeri- sindir diğer yaş arkadaşlarıyla birlikte y öğrenir.

Anaokuluna kadar çocuğunuzun refakat ediniz ve öğretmenler tarafından belirlenen de onları tekrar almaya geliniz. Bu aynı size öğretmenlerle ve diğer velilerle görüşme fırsatı tanıyacaktır. Eğer çocuğunuzun almaya gelemeyeniz, öğretmene yazılı bir yetki verdikten sonra, başka bir kişi tarafından da alınabilir. Her devamsızlık veya geç kalma belgelenmelidir ve ders saatlerine uyulmalıdır.

Teneffüsler, dersler arasında dinlenme idir ve öğretmenlerin gözetiminde okulun oyun alanlarında geçer. Teneffüsler farklı yaşta bulunan çocuk arasındaki spor aktivitelerini, ilişki ini ve paylaşımlarını destekler.

Öğle vakti, okulda yemek yemesi mümkündür : yemekler dengelidir. Besin kurallarına uygundur ve, velilerin dileği üzerine, mümkün ise, kural- lara uyum sağlanabilir.

Çocuğunuz, öğleden sonra özel düzenlenmiş ve gözetim altında bulunan bir odada dinlenebilir.

Çocuğunuzun öğretmeniyle veya müdürü ile görüşmeyi talep edebilirsiniz.



éduscol POUR L'ÉCOLE DE LA CONFIANCE

- En raison des différences de culture, veiller à expliquer/faire expliquer le déroulement de la journée aux parents (passage aux toilettes, collation, repos/sieste..). Être précis dans les termes. Éventuellement, en l'absence d'interprète, utiliser des images assorties de pendules pour indiquer les horaires.

Savoir que certains parents n'ont pas eu la chance d'être scolarisés !.

● CES CHOSES SI EVIDENTES...

Pour aider l'enfant à progressivement comprendre et s'adapter à notre culture, qu'est-on prêt à accepter de la culture de l'Autre ? En tant qu'enseignant, que peut-on tolérer ?

↪ Lisez les attitudes mentionnées ci-dessous. Notez si, pour vous, elles sont acceptables ou inacceptables.

- 1) Renifler.
- 2) Se moucher.
- 3) Prendre son cahier et écrire à n'importe quelle page.
- 4) Arriver en retard.
- 5) Ne pas regarder l'enseignant dans les yeux.
- 6) Attendre que l'enseignant le dise pour prendre la parole.
- 7) Faire un plan structuré pour présenter un exposé.
- 8) Roter en public.
- 9) Réfléchir avec l'élève sur son comportement en classe.
- 10) Utiliser un crayon à papier pour faire une évaluation.
- 11) Tricher.
- 12) Manger et boire dans la classe.
- 13) Se déplacer sans le demander à l'enseignant.
- 14) Cracher.

● 1) Renifler.

Dans certains pays d'Asie, au Japon, en particulier, il est très impoli de se moucher en public. Il est préférable de renifler ou se tapoter le nez avec un mouchoir.

● 2) Se moucher.

Acceptable en France si cela est fait de façon discrète. Mais se moucher en public n'est pas toujours bien perçu dans d'autres cultures, vos nouveaux élèves peuvent être surpris !

● 3) Prendre son cahier et écrire sur n'importe quelle page.

Les élèves américains ou anglo-saxons n'utilisent pas le cahier de façon aussi rigoureuse que les élèves français. Les lignes dans les cahiers sont aussi très différentes. La réglure Seyès et l'écriture cursive scolaire sont peu utilisées hors de France. Le rôle de la marge peut aussi être à clarifier pour des élèves allophones.

Ne pas oublier que dans les pays de langue arabe, on ouvre un livre dans le sens inverse de ce que les Français font.

● 4) Arriver en retard.

Les habitants d'Amérique latine ou dits latins ont une notion de l'heure un peu plus flexible que la nôtre. Le respect des horaires est une notion culturelle qu'il faut faire intégrer aux élèves allophones.

- **5) Ne pas regarder l'enseignant dans les yeux.**

Au Japon, par exemple, les élèves regarderont le menton ou sous le menton mais éviteront tout contact direct dans les yeux.

- **6) Attendre que l'enseignant le dise pour prendre la parole.**

En France, les enseignants donnent la parole aux élèves. Il se peut que les élèves allophones soient habitués à d'autres fonctionnements dans la classe.

- **7) Faire un plan structuré pour présenter un exposé.**

Le développement argumenté et la réflexion sur des sujets sont des conceptions très présentes en France. Le déroulement chronologique est plutôt une des formes privilégiées dans de nombreux pays.

- **8) Roter en public.**

En Chine, il est acceptable de roter en public... Rappeler à votre nouvel élève qu'en France, il vaut mieux éviter de le faire !

- **9) Réfléchir avec l'élève sur son comportement en classe.**

Dans les pays d'Europe du Nord, les échanges avec les élèves sur leur attitude, leur travail, leur comportement se font dans un premier temps.

La rencontre avec les parents se fait souvent dans un second temps.

L'implication des parents dans l'école est variable d'un pays à un autre. En Angleterre, par exemple, les parents se proposent pour aider dans la classe (prise en charge de petits groupes de lecture, soutien scolaire...)

10) Utiliser un crayon à papier pour faire une évaluation.

L'utilisation du crayon à papier est très répandue au Royaume-Uni et aux Etats- Unis. Il faut montrer aux élèves allophones les règles dans la classe en France.

11) Tricher.

Selon les pays, les enseignants « tolèrent » plus ou moins la triche, du simple petit coup d'oeil sur la copie du voisin au micro caché par un foulard, tout est possible !

12) Manger et boire dans la classe.

Cette habitude est souvent proscrite en France. Elle ne l'est pas dans tous les pays.

13) Se déplacer sans le demander à l'enseignant.

Variable selon les pays, mais aussi selon les enseignants, comme toutes les autres habitudes de classe, elles sont à expliciter.

14) Cracher.

Dans de nombreux pays d'Afrique et d'Asie, cracher par terre est toléré. Ceci n'est pas le cas en France.

Qu'est-ce qui peut poser problème en français pour l'enfant étranger ?

- **Les problèmes d'ordre phonétique**
(les voyelles, les consonnes, l'accent tonique, les liaisons)
- **Le système graphique**
- **Les problèmes d'ordre morphologique**
(article, genre, nombre, verbe, conjugaison...)
- **Les problèmes d'ordre syntaxique** (la phrase, la négation, l'interrogation, les prépositions)
- **Les problèmes d'ordre lexical**
- **Le passage à l'écrit**

- Prendre du temps pour rechercher/demander des informations sur le fonctionnement de la langue maternelle de l'enfant.

↳ Pourquoi cette démarche ?

- Connaître le fonctionnement de la langue de l'enfant pourra nous permettre:
 - de mieux appréhender les difficultés qu'il peut rencontrer dans l'apprentissage du français,
 - de pouvoir y remédier plus facilement.

↪ Exemple de difficultés qui pourraient être compensées dans les ateliers de langage.

- Le genre des mots et l'utilisation des déterminants.
- Le singulier, le pluriel
- La négation
- L'emploi des pronoms personnels
- La syntaxe (S+V+C)
- La prononciation de certains sons du français {voyelles nasales , U, voyelles ouvertes (o, é, è)}

4. L'apprentissage du français à l'école maternelle

- Objectifs : A la fin de la Grande Section, les objectifs langagiers pour tous les élèves sont les suivants :
 - prononciation correcte des phonèmes du français
 - utilisation des connecteurs appropriés
 - utilisation des pronoms et déterminants
 - maîtrise des temps simples de l'indicatif
 - introduction des propositions relatives
 - connaissance d'un lexique d'environ 2500 mots.

- Cela suppose pour les enfants qui arrivent non-francophones en PS, par exemple, des étapes tout au long de l'année et des objectifs intermédiaires pour la fin de la PS :
 - le passage de la désignation à la nomination.
 - la production de verbes à l'impératif : *Regarde ! Tiens ! Viens ! Donne !...*
 - la production d'expressions et de structures syntaxiques ciblées.
 - l'emploi des formes orales de la négation : *il (ne) dort pas* et de l'interrogation : *où il est ?*
 - l'association de 2 puis plusieurs mots : *oiseau vole ! Lapin carotte mangé !*
 - l'emploi des articles : *le lapin, une carotte.*
 - l'emploi du je.
 - la production de courtes phrases sur des sujets travaillés (*je veux le ballon*).
 - la connaissance d'un lexique prioritaire d'environ 500 mots.

● Démarches

ℳ **Privilégier la communication** : Il convient de mettre en place :

❖ des moments d'attention conjointe parce que parler c'est d'abord et avant tout communiquer. Etablir la communication passe par la confiance, l'empathie. Avant d'être en production langagière, l'enfant manifeste des comportements affiliatifs, signe de son adhésion et de sa compréhension



❖ un vécu partagé pour que l'adulte puisse mettre des mots sur des situations et des choses.

Au début, c'est l'adulte qui parle et qui offre du langage puis l'enfant va peu à peu s'emparer de cet outil en imitant et en communiquant avec lui.

Le « mamanais », langage universel des mères selon les linguistes, caractérisé par des postures de proximité, une voix modulée, des exclamations, des onomatopées, des gestes, des mimiques et des sourires associé à un travail systématique de lexique prioritaire, à des tournures syntaxiques ciblées et à une attention particulière aux difficultés inhérentes à chaque langue d'origine permet à l'enfant d'entrer plus vite dans la langue française.

🌀 Créer des centres d'intérêts communs.

En s'appuyant sur les centres d'intérêt de l'enfant et en respectant son développement psychomoteur pour parvenir à susciter son adhésion et à lui faire découvrir un nouveau lexique (lexique qui ne relève pas forcément du domaine familial), à mettre le langage en action à travers le jeu, les manipulations, les situations interactives.

Elargir son horizon, se passionner avec lui, mettre des mots sur ses découvertes, écouter ce qu'il a à dire, l'aider à reformuler, préciser, enrichir : tout cela va contribuer à la construction de son langage et peu à peu les mots puis les phrases vont remplacer les gestes, mimiques ou onomatopées.

🌀 Apporter une aide individualisée

Nécessité de travailler avec l'enfant seul ou en petit groupe de 3 à 4 enfants. Moment privilégié à favoriser.

- L'acquisition d'un lexique prioritaire.

↪ Travail systématique et ciblé car le simple bain de langage ne suffit pas.

↪ Exemple de lexique (qui peut varier selon que l'école est en ville ou à la campagne, en montagne ou au bord de la mer !)

Lexique d'environ 500 mots (100 à Noël, 250 au printemps, 500 en fin d'année) pouvant aussi servir aux enfants francophones possédant un langage pauvre.

- **ANIMAUX** : (~100 mots)
- **Familiers** : chat, chien, lapin, oiseau, poisson, souris.
- **Ville** : pigeon, corbeau, cygne.
- **Zoo** : éléphant, hippopotame, rhinocéros, girafe, gorille, ours, loup, lion, tigre, panthère, guépard, bison, chameau, chèvre, âne, zèbre, lama, kangourou, singe, pingouin, tortue, serpent, crocodile, perroquet, cigogne, paon, flamant rose, chouette, hibou, pélican, vautour.
- **Ferme** : vache, taureau, cochon, cheval, mouton, poule, coq, canard, oie, dindon.
- **Petites bêtes** : papillon, chenille mouche, coccinelle, fourmi, araignée, abeille ver de terre, libellule, moustique, grenouille, crapaud, escargot, lézard, rat
- **Forêt** : renard, écureuil, hérisson, biche, cerf, taupe
- **Mer** : baleine, dauphin, requin, pieuvre, otarie, coquillage, étoile de mer, crabe, hippocampe, crevette, oursin, homard.
- **Montagne** : aigle, marmotte.
- **Bébés** : poussin, caneton, agneau, veau, poulain, faon, ourson, lionceau
- **Préhistoire** : dinosaure, mammoth.
- **Divers** : nid, bec, plumes, fourrure, écailles, nageoire, pinces, pattes, queue, os, crinière, trompe.
- **ALIMENTS** : (~40 mots)
- ananas, pomme, poire, banane, kiwi, orange, clémentine, citron, cerise, fraise, framboises, myrtilles, mures, groseilles, noisette, noix, châtaignes, cacahuètes, olives .
- carotte, concombre, chou, tomate, pomme de terre maïs, salade, champignon, cornichons
- pain, chocolat, miel, confiture, gâteau, glace, oeuf, fromage, saucisse, viande, frites.
- crêpe, beurre, lait, compote, farine, sel, sucre, huile.
- concombre, chou, tomate, pomme de terre, salade.
- **VAISSELLE** : (~13 mots)
- assiette, fourchette, cuillère, couteau, gobelet, verre, biberon.
- casserole, marmite, plat, tasse, bol, bouteille.
- **OBJETSMAISON** : (~32 mots)
- Lit, table, chaise, panier, armoire.
- porte, escalier, fenêtre, mur, toit, cheminée
- couverture, oreiller, lampe, coussin, matelas, miroir, vase, tapis, horloge, tiroir, buffet, canapé
- fauteuil, four, frigo, poubelle, balai, pelle, seau, éponge, bassine.
- bougie, allumettes, ballon, mouchoir.
- clé, brouette, arrosoir, marteau, tournevis, moulin, jumelles, pansement.

- **VETEMENTS ET ACCESSOIRES** : (~20 mots)
- culotte, slip, T-shirt, chaussettes, pantalon, pull, bottes, chapeau.
- gants, bonnet, casquette, casque, bouton, ceinture, collier, bague, montre, cravate, lunettes, tablier
- **SCHEMA CORPOREL** : (~27 mots)
- nez, yeux, bouche, oreilles, main, ventre .
- dents, langue, joue, menton, front, cils, sourcils, dos, fesses, jambes, cuisses, genoux, bras, poignet, doigts, pieds, orteils, cheveux, ongles, moustaches, barbe.
- **TOILETTE** : (~11 mots)
- savon, serviette, shampoing, brosse à dents, dentifrice, brosse à cheveux, peigne, douche, baignoire,
- lavabo, robinet.
- **NATURE** : (~37 mots)
- Fleur, soleil, étoile, lune, sapin.
- forêt, arbre, nid, chemin, nuage, cailloux, rochers, buissons, rivière, cascade, pont, mare, montagne, mer, vagues, plage, sable, terre, herbe, nuit, pluie, neige, glace, feu, fumée, vent, bâton.
- coquelicot, rose, muguet, pâquerette, tulipe, jonquille
- **PERSONNAGES ET ACCESSOIRES** : (~41 mots)
- clown, fée, chevalier, pirate, sirène, princesse, roi, reine, prince, indien, cow-boy, fantôme, dragon,
- lutin, nains.
- poupée, dame, monsieur, grand-mère, grand-père,
- couronne, épée, sabre, arc, flèche, tente, igloo, cabane, baguette magique, masque, casque,
- armure, bouclier, lance, lasso, poignard château, tour, sac, boîte, coffre, trésor, valise, panier

- **VEHICULES** : (~12 mots)
- Vélo, voiture, moto, camion, bateau, train, avion.
- bus, tram, poussette, tracteur, hélicoptère, fusée.
- route, rue, trottoir, garage, accident
- **LES OBJETS DE L'ÉCOLE** :
- crayon, feutre, pinceau, ciseaux, feuille, peinture, colle, livre, tableau, dessin, coloriage, gommettes...
- **ADVERBES - INTERJECTIONS** : (~16 mots)
- beaucoup, un peu, combien, encore, aussi
- derrière, devant, sur, sous, dans, à côté, ici, là-bas, en haut, en bas, loin
- Tout à coup ! Soudain ! Et alors..., Hélas ! Catastrophe ! Au secours !
- **VERBES** : (~90 mots)
- Les 10 premiers : être, prendre, manger, dormir, pleurer, faire (pipi, la sieste, ...), sauter, aller, avoir (faim, mal, peur), vouloir.
- accrocher, aimer, allumer, nager, voler, piquer, s'asseoir, attacher, avaler, avancer, avoir chaud, avoir froid, se balancer, balayer, boire, brûler, chanter, se cacher,
- caresser, casser, coller, crier, chuchoter, colorier, conduire, se coucher, couler, couper, courir, creuser, crier, croquer, cuire, danser, déchirer,
- descendre, dessiner, dire, donner, écrire, embrasser, entendre, entrer, essuyer, éteindre, fermer, frapper, frotter, glisser, goûter, grimper, jeter, jouer, lancer, laver, se lever, marcher,
- mettre, monter, mordre, mouiller, ouvrir, parler, partager, peindre, pincer, piquer, pleurer, pleuvoir, plonger, pousser, préfères, ranger, reculer,
- regarder, réveiller, rincer, rire, ronfler, rouler, sécher, sonner, souffler, sortir, se taire, taper, tousser, venir, voir.
- **ADJECTIFS** : (~43 mots)
- beau, belle, content, doux, dur, effrayé, fatigué, fier, fort, furieux, épuisé, gentil, grand, gros, joli, laid, lourd, malade, méchant, minuscule, mouillé, petit, plein, propre, sale, sec, terrible, timide, tranquille, vexé, vide, vieux
- **COULEURS** : rouge, jaune, bleu, vert, orange, rose, violet, brun, gris, noir, blanc.

- Travail systématique de tous les champs sémantiques propres aux enfants de maternelle.

Exemple pour les 3-4 ans :

- ✓ Les animaux
- ✓ Les aliments
- ✓ La vaisselle
- ✓ Les objets de la maison
- ✓ Les vêtements et accessoires
- ✓ Le schéma corporel
- ✓ La toilette
- ✓ Les véhicules
- ✓ La nature
- ✓ Les personnages et accessoires.
- ✓ Les objets de l'école.



- Activités pour la mise en œuvre de la démarche d'acquisition du vocabulaire :

- ↪ Coins Jeux de la classe

- ↪ Imagiers en livre, en cartes (imagiers sur clé USB).

- ↪ Jeux de société (Exemple : le Lynx)

- ↪ Albums à choisir avec un texte étayé par les images

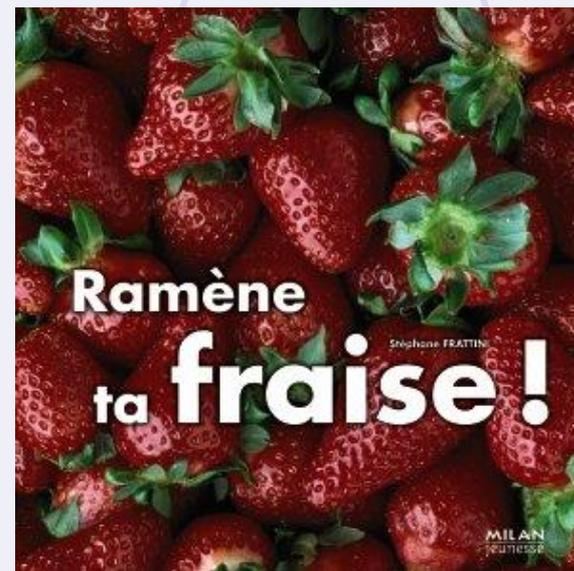
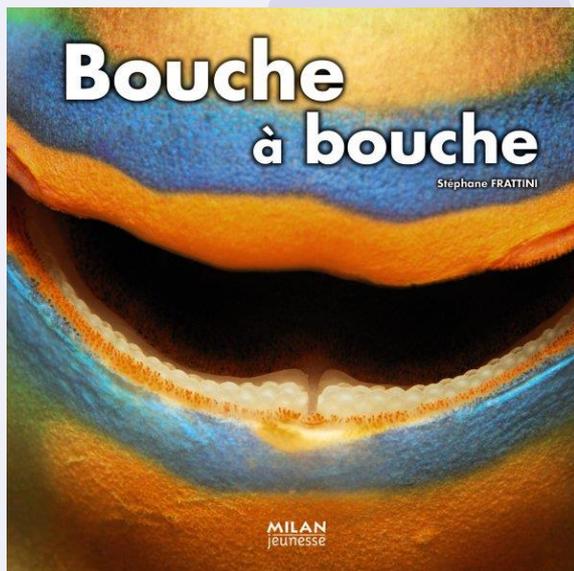
- ↪ Albums échos

- ↪ ...

- Attention, nécessité de réactiver sans cesse le lexique car il n'est, la plupart du temps, pas réutilisé à l'extérieur.

↳ Exemple de réactivation :

Après avoir travaillé le lexique des animaux, des fruits ou celui du schéma corporel, on peut utiliser ce type d'albums :



- Associer un grand nombre de représentations différentes (Objet réel/photo/peluche/objet en miniature/dessin...) parce que l'enfant manifeste un très grand plaisir à établir des relations

↳ Exemple d'entrée différente : Avec des figurines et des peluches représentant de manière réaliste tous les animaux travaillés.



- Cacher des figurines ou des peluches d'animaux dans des boîtes de toutes sortes. L'enfant ouvre les boîtes et l'enseignant nomme ce que l'enfant découvre ou l'enfant nomme s'il le peut. Changer fréquemment les contenants et les contenus pour garder l'effet de surprise.
- « Qu'est-ce qu'il y a dans la boîte ? Ouvre la boîte ! oh ! un éléphant ! é-lé-phant ! il est beau cet éléphant ! dis-lui : bonjour éléphant ! ... » (en articulant et en parlant lentement)
- Il est nécessaire de produire le mot parfois de manière isolée et d'autres fois dans différents contextes afin que l'enfant puisse discerner le mot « éléphant » sans liaison.

● L'acquisition de structures syntaxiques.

Imprégnation de structures syntaxiques ciblées.

En situation fonctionnelle : utiliser les moments de la journée dits « éducatifs » que sont l'habillage, le goûter, le rangement, le passage aux toilettes... sont autant d'occasion de réactiver des structures syntaxiques ciblées.

En situation conversationnelle : Il ne faut pas s'attendre à ce que les enfants parlent du jour au lendemain et utilisent « le parler continu ». Le fait qu'ils ne disent rien ne veut pas dire qu'ils ne sont pas en train d'apprendre. Même sans parler, ils communiquent par le regard, le sourire, le rire, les mimiques d'étonnement ou de complicité, les exclamations, les gestes (comportements affiliatifs).

Ils sont en phase de réception (stockage) et vont progressivement mémoriser ce que nous leur apportons pour pouvoir ensuite l'utiliser en production. Selon leur niveau de départ, le fait qu'ils aient déjà ou pas commencé à mémoriser des mots en français, qu'ils soient déjà un peu familiarisés ou pas avec le français, qu'ils entendent ou pas parler français en dehors de l'école et suivant aussi leur niveau dans leur langue maternelle... la phase de réception sans production peut durer de quelques semaines à quelques mois.

- **Des pistes pour installer des structures syntaxiques :**
 - ✓ **Comptines** : les choisir simples, associées aux gestes, cf exemples de comptines pour prononcer, pour répéter les sons, pour travailler les champs lexicaux.
 - ✓ **Albums** : Un grand nombre d'albums permettent de travailler des structures de phrases.
Exemple : Bon appétit Mr lapin.... Il existe également des albums traduits en langue d'origine.

<https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrivees/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums/>

- ✓ **Grammaire en Cartes** : Editions Retz.

Aide-mémoire

Développer le lexique

Choisir le vocabulaire prioritaire

Corpus de mots répondant aux besoins spécifiques des élèves non francophones

http://www.crdp-strasbourg.fr/maternelle/dom_act/dom_langage/?parent=20

>Elèves non - francophones
>Démarche et lexique

Faire des liens entre le français et la langue première de l'élève

Imagiers bilingues éditions Fleurus, collection Imageries

Existent en allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, italien, portugais, russe

Imagiers bilingues CASNAV Strasbourg

<http://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrives/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/imagiers-multilingues/>

(anglais, arabe, chinois, espagnol, italien, russe, turc)

Travailler la catégorisation et la mise en réseau du vocabulaire

Démarche Vocanet

Pour un enseignement systématique et raisonné du vocabulaire (proposition d'outils concrets pour une mise en pratique en classe)

<http://www.vocanet.fr/>

Exemples d'outils de travail du lexique par catégorisation

-*Boîte Multi Langage PS/MS/GS, J.* Nguyen/ Y. Semanaz Editions La Cigale

-*Catego et Imagier,* Cèbe, Sylvie / Goigoux, Roland / Paour, Jean-Louis. Editions Hatier, 2004.

Imagiers thématiques en français

-*Lexique de la classe GS/CP/CE1* (+ CD Rom) , éditions Retz 1200 mots classés en 22 thèmes

-Imagiers du CASNAV de Strasbourg: <http://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrives/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/imagiers-multilingues/>

5. Les ressources disponibles

Un ensemble de ressources est proposé pour aider les maîtres à organiser l'accueil, faciliter la prise en charge de cet enseignement et en permettre l'évaluation. Ces documents sont disponibles par téléchargement, sur le site Éduscol :

<http://eduscol.education.fr/pid23263-cid59114/francais-langue-de-scolarisation.html?mddtab=23335#lien1>

- **un document d'accueil, décrivant le système éducatif en France**, destiné aux élèves et aux parents, traduit en plusieurs langues, mis à disposition des écoles, des établissements, des services publics concernés et des réseaux associatifs ; existe en version papier et audio.
- **un document pédagogique et didactique**, destiné à aider les enseignants des classes accueillant des élèves allophones arrivants ;
- **un outil d'évaluation** référé aux compétences du socle commun de connaissances et de compétences, au cadre européen commun de références pour les langues, et aux grilles de références, permettant de préciser les champs de compétences les mieux maîtrisés et ceux pour lesquels un suivi et un soutien spécifiques sont encore nécessaires.

Le portfolio des langues réalisé par le Conseil de l'Europe constitue également un bon support pour la communication entre enseignants afin qu'ils assurent la continuité des apprentissages en prenant en compte les difficultés liées à la langue qui peuvent subsister.

- **Les systèmes éducatifs étrangers:**

<http://www.ac-grenoble.fr/casnav/accueil/enseigner-FLE-FLS/index.php?post/2012/09/26/Les-syst%C3%A8mes-scolaires-des-pays-d-origine-des-ENAF>

http://ia89.ac-dijon.fr/?casnav_approche_pays_origine

- **Pour mieux connaître les langues de nos élèves:**

http://mylanguages.org/fr/portugais_phrases.php

Imagiers

- ✓ http://cravie.ac-strasbourg.fr/CD_clin/Imagiers.htm
- ✓ http://cravie.ac-strasbourg.fr/CD_clin/Idees_classe/Sommaire_idees_pratiques.htm
- ✓ <https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/eleves-allophones-nouvellement-arrives-eana/outils-pedagogiques-pour-la-classe/outils-interdegre/>
- ✓ Imagiers franco-arabe et franco-turc
- ✓ Autres imagiers
- **Méthodes de FLE :**
 - ↳ Lili la petite grenouille <https://www.cle-international.com/lili-la-petite-grenouille-niveau-1-guide-pedagogique-9782090335415.html>
 - ↳ Tatou le matou, <https://www.hachettefle.com/collections/tatou-le-matou>

Informations sur l'élève allophone en maternelle et pistes de travail.

- <https://www4.ac-nancy-metz.fr/casnav-carep/spip/>
- <https://www4.ac-nancy-metz.fr/casnav-carep/spip/spip.php?rubrique23>

5. Temps de partage des expériences

- Répertorier les élèves allophones des écoles maternelles de Sens, pour information au CASNAV.
- (Par exemple pour d'éventuels besoins en formation)